**Finnish Review Summary: Language [Cluster] (Revision: 14) - Consolidated view of 2 reviews**

**Language**

**Header**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Purpose** To record details about a spoken, written or symbolic system of communication. | Tallentaa tietoja puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta. | *Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)* Tallentaa tietoja puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta. -> Puhutun, kirjoitetun tai symbolisen viestintätavan yksityiskohtien tallentamiseen. |
| **Use** Use to record details about a spoken, written or symbolic system of communication. The context of the language details is provided by the parent archetypes within which this archetype is nested. For example: - to record a patient's primary or preferred language, use this archetype within the context of CLUSTER.communication; - to record the preferred or required language as part of a request for an interpreter, use CLUSTER.interpreter\_requirements; - to record the language used by an interpreter within the context of a clinical consultation, use this archetype within ACTION.interpretation. Use a separate instance of this archetype to record each language in the situation where multiple languages need to be recorded, for example Norwegian and Swahili. | Käytetään tietojen tallentamiseen puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta. Pääarkkityyppi, jonka yhteydessä tätä arkkityyppiä hyödynnetään, määrittää kielen yksityiskohtaisten tietojen sisällön. Esimerkiksi jos tarkoituksena on tallentaa tietoja: - potilaan ensisijaisesta kielestä, käytetään tätä arkkityyppiä CLUSTER.communication-arkkityypin yhteydessä; - suositellusta tai vaaditusta kielestä tulkkipyynnön yhteydessä, käytetään pääarkkityyppinä CLUSTER.interpreter\_requirements -arkkityyppiä; - kliinisen konsultaation tulkkauksessa käytetystä kielestä, hyödynnetään pääarkkityyppinä ACTION.interpretation-arkkityyppiä. Käytä jokaisesta kielestä erillistä instanssia, jos tallennettavana on useita kieliä, esimerkiksi norja ja swahili. | *Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)* Kyseessä on clusteri, eli käännös harhaanjohtava, mutta hankalasti muotoiltavissa. Pääarkkityyppi, jonka yhteydessä tätä arkkityyppiä hyödynnetään, määrittää kielen yksityiskohtaisten tietojen sisällön. -> Kielen yksityiskohtien asiayhteys sisältyy pääarkkityyppiin, jonka sisällä tätä arkkityyppiä (clusteria) voi käyttää. .. Tarkoitetaanko CLUSTER.communication:lla EVALUATION.communication\_capability-arkkityyppiä? En löydä CKM:stä CLUSTER.communication, enkä CLUSTER.interpreter\_requirements ja ACTION.interpretation CKM:stä. |
| **Misuse** Not to be used to record capability and means for exchanging information with an individual - use CLUSTER.communication for this purpose. Not to be used to record details about a request for interpreter services - use CLUSTER.Interpreter\_requirements with a suitable INSTRUCTION archetype, for example INSTRUCTION.service\_request. Not to be used to record details about an interpretation that was performed - use the proposed ACTION.interpretation. | Ei tule hyödyntää tarkoitukseen, jossa tallennetaan tietoja kyvykkyydestä ja keinoista kommunikoida yksilön kanssa. Käytä tällaiseen tarkoitukseen CLUSTER.communication -arkkityyppiä. Ei tule käyttää tietojen tallentamiseen liittyen tulkkauspalvelupyyntöihin. Sen sijaan käytä CLUSTER.Interpreter\_requirements -arkkityyppiä ja tarkoitukseen sopivaa INSTRUCTION-arkkityyppiä kuten INSTRUCTION.service\_request. Ei tule käyttää suoritetun tulkkauksen tietojen tallentamiseen. Siihen tarkoitukseen käytetään ACTION.interpretation -arkkityyppiä. | *Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)* Tarkoitetaanko CLUSTER.communication:lla EVALUATION.communication\_capability-arkkityyppiä? En löydä CKM:stä CLUSTER.communication En löydä CKM:stä CLUSTER.interpreter\_requirements ja ACTION.interpretation CKM:stä. |

**Details**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Language name** The name of the language. Comment: For example: Mandarin, Swahili, French or Norwegian sign language. Coding of 'Language' with a terminology is preferred, where possible. ISO 639-3 codes include the simple name of the language but can represent the name and modality combined - for example Norwegian sign language. The value set for codes that are appropriate may depend on the mode. | **Kielen nimi** Kielen nimi Comment: Esimerkiksi: kiina, swahili, ranska tai norjalainen viittomakieli. Kielen koodaus terminologialla on suositeltavaa, mikäli mahdollista. | *Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)* Onko tarkoituksella jätetty tämä osuus kääntämättä? |

**Overall Comments**

|  |  |
| --- | --- |
| **Overall comments** | *Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)* There is referred to some archetypes which I can´t find. I can´t find CLUSTER.communication, do you mean EVALUATION.communication\_capability-archetype? Also, I can´t find CLUSTER.interpreter\_requirements and ACTION.interpretation from CKM. |
| **Overall recommendation** | *Henri Huttunen (06-Jan-2025)* Accept  *Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)* Major Revision |